Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli (jednak) jej ojciec wyraźnie odmówi wydania jej za niego, to odważy srebro (i mimo to) uiści opłatę ślubną za dziewicę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak jej ojciec wyraźnie odmówi wydania jej za niego, to mimo to odważy on srebro i uiści opłatę ślubną za dziewicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jej ojciec żadną miarą nie zgodzi się dać mu jej, odważy pieniądze według *zwyczaju* panieńskiego posagu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby żadną miarą ojciec jej nie chciał mu jej dać, odważy srebra według zwyczaju wiana panieńskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ociec panny dać nie będzie chciał, odłoży pieniądze według obyczaju wiana, które panny brać zwykły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby się ojciec nie zgodził mu jej oddać [za żonę], wówczas winien zapłacić tyle, ile wynosi opłata składana przy zaślubinach dziewic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ojciec jej wzbrania się wydać ją za niego, niech odważy tyle srebra, ile wynosi opłata ślubna za dziewicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozwolisz żyć czarownicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uprawiającej czary nie pozostawisz przy życiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zostawisz przy życiu czarowników. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie pozwolisz żyć czarownicy [ani czarownikowi].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чародіїв не оставите при житті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wróżce nie pozwolisz żyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jej ojciec stanowczo mu odmówi wydania jej, to ma wypłacić pieniądze według stawki obowiązującej przy nabywaniu dziewic. |